

CHAPITRE I

INTRODUCTION

A. États de Lieux

La traduction est un effort pour changer la forme du texte de la langue source en un texte équivalent à la langue cible. Selon Catford (1965:10) la traduction est *“the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL)”*. C’est-à-dire la traduction est le remplacement du matériel textuel dans une langue par du matériel textuel équivalent dans une autre langue.

Selon Newmark (1988:5) *“translation is rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text”*. C’est-à-dire la traduction rend le sens du texte dans une autre langue selon l’intention de l’auteur. En d’autres termes, la traduction est le processus consistant à transmettre le sens de la langue source (Ls) dans la langue cible (Lc) selon l’intention de l’auteur.

Cependant, il est très difficile de transférer le sens dans la langue source à la langue cible dans son intégralité sans ajouter ni soustraire. En d’autres termes, dans la traduction est créé l’équivalence. L’équivalence se produit parce que chaque langue a ses propres règles. Les règles qui existent dans une langue ne s’appliquent pas nécessairement aux règles d’une autre langue. Cela s’applique à tous les éléments du langage: grammatical, phonologique, sémantique etc.

En raison de différences de grammaire dans chaque langue, en traduisant, le traducteur doit vraiment comprendre l’utilisation équivalence d’un mot pour exprimer le sens dans la langue source à la langue cible. De même, la structure

grammaticale doit être ajustée de la langue source à langue cible afin que les phrases résultantes puissent être acceptées et comprises.

C'est ce qui se passe dans la traduction d'équivalence de la préposition. Dans la phrase, on trouve souvent des erreurs dans la traduction de l'équivalence de préposition "avec", si la préposition est traduite en indonésien, la préposition "avec" a plusieurs équivalents. En général, on traduit le sens de la préposition "avec" en indonésien "dengan". Même si la préposition "avec" est traduite en indonésien, elle a beaucoup de variétés d'équivalence. C'est un problème pour les apprenants de français, si on veut traduire le français en indonésien.

Dans la traduction des phrases, on trouve souvent les erreurs de l'équivalence sont courantes dans les traductions de la préposition "avec", dans la formation des phrases, il existe des différences d'équivalence. Habituellement, les étudiants de français comprennent la traduction en utilisant la préposition "avec" dans des phrases traduites en indonésien comme *dengan*. Selon Hamon (1983:319) la préposition "avec" a le sens différent selon l'emploi de la phrase. La préposition "avec" a l'emploi comme complément circonstanciel de manière, complément circonstanciel de moyen, complément circonstanciel d'accompagnement, complément circonstanciel de cause.

Dans cette recherche, on va analyser un roman par Albert Camus dont le titre est "La Peste". Ce roman est l'une des œuvres célèbres par Albert Camus et trouve facilement l'équivalence et ses emplois prépositions "avec" dans ce roman. Voici, les exemples de traduction de la préposition "avec" trouvée dans le roman *La Peste* et sa traduction en indonésien dans le roman *Sampar*.

1. LS : Lui approuvait: c'était vrai qu'avec elle tout paraissait toujours facile. (La Peste, page 20)

LC : Rieux setuju. Memang benar, semua tampak mudah jika dia bersama ibunya. (Sampar, hal 16)

Dans l'exemple ci-dessus, la phrase utilise préposition “avec” suivi le nom (elle). L'équivalence de préposition “avec” dans la langue cible est “bersama”. Dans cette phrase la préposition “avec” a l'emploi comme complément circonstanciel d'accompagnement. Selon Dubois (2005:45), complément circonstanciel d'accompagnement répond aux questions posées après le verbe : accompagné de qui ou de quoi ? Avec qui ou quoi?.

2. LS : Pour finir, le seul moyen d'échapper à ces vacances insupportables était de faire marcher à nouveau les trains par l'imagination et de remplir les heures avec les carillons répétés d'une sonnette pourtant obstinément silencieuse. (La Peste page 71)

LC : Akhirnya, satu-satunya cara untuk menghindari liburan yang tidak menyenangkan ini ialah mengkhayalkan berjalannya kembali kereta api dan mengisi kesunyian dengan bunyi bel pintu dalam bayangan, meskipun yang sebenarnya tetap membisu. (Sampar, hal 87)

Dans cette phrase, elle utilise préposition “avec” suivi le nom (les carillons). L'équivalence de préposition “avec” dans la langue cible est “dengan”. Dans cette phrase la préposition “avec” a l'emploi comme complément circonstanciel de moyen. Selon Dubois (2005:45) complément circonstanciel de moyen répond aux questions posées après le verbe : *au moyen de qui ou de quoi? En qui ou avec quoi?*.

3. LS : Rieux lui-même, rassuré par une lettre de sa femme, descendit chez le concierge **avec** légèreté. (La Peste page 26)

LC : Rieux sendiri merasa tenang karena menerima surat dari istrinya, dan turun ke tempat penjaga gedung **disertai** hati ringan. (Sampar, hal 25)

Dans l'exemple ci-dessus, la phrase utilise la préposition "**avec**" suivi un nom ayant l'emploi comme complément circonstanciel de manière. Dans la langue source, il utilise la préposition "**avec légèreté**" ont l'équivalence la préposition "**avec**" est "**disertai hati ringan**".

Sur la base des trois exemples ci-dessus, nous pouvons voir que la préposition "**avec**" a différents équivalences et les emplois dans le contexte de la phrase lorsqu'elle est traduite de la langue source à la langue cible. On peut conclure que dans la phrase langue source (français) l'utilisation de la préposition "**avec**" a son équivalence dans la langue cible (indonésien), ce sont: *dengan, bersama, et disertai*.

Des recherches antérieures sur les équivalences prépositionnel ce sont été menées par Mery Nababan (2018) dont le titre est "L'Équivalence Du Morphème "PAR" Dans la Traduction Du Roman "LES MOTS" en Français et en Indonésien. Le résultat de cette recherche indique que le morphème "PAR" a l'équivalence dans la langue source (français) en langue cible (indonésien) et d'autres résultats dans cette recherche se trouvent 6 emplois du morphème Par.

Ensuite, Helentina (2020) dont le titre est "L'équivalence de Préposition "Pour" dans la traduction du Roman "L'Élégance du Hérisson" en Français et en Indonésien". Le résultat de cette recherche indique que la préposition "pour" ont l'équivalence dans la langue source (français) en langue cible (indonésien) ce

sont: la préposition (untuk, demi, bagi, dalam, pada, dengan, sebagai, bahwa, oleh, padahal, buat) et la conjonction (karena, terhadap). D'autre résultat dans cette recherche se trouvent 5 emplois de la préposition "pour".

Dans la recherche cette fois, on va analyser la préposition "avec" et l'emploi dans le roman français. On va utiliser un roman dont le titre est "La Peste" par Albert Camus qui est traduit en Indonésien est "Sampar". Ce roman est l'une des œuvres d'Albert Camus qui est très célèbre et se distingue parmi ses autres roman. Ce roman est très intéressant à être recherché et a été traduit en plusieurs langues, comme en anglais, indonésienne, etc. Ce roman a remporté de prix littéraires et Albert Camus qui a reçu le prix Nobel en 1957 grâce au Roman "La Peste".

De plus, on retrouve de nombreuses prépositions "avec" et leurs équivalences et leurs diverses emplois dans ce roman. Donc, cette recherche est intitulée **«L'Équivalence de la préposition «avec» dans la Traduction du Roman La Peste en Français et en Indonésien»**

B. Identification du Problème

Basé du contexte ci-dessus, les problèmes dans cette recherche peuvent être identifiés comme suivant:

1. Les étudiants de la section française ne comprennent pas mieux l'utilisation de l'équivalence de la préposition "avec" car en indonésien la préposition "avec" a de nombreux équivalences.
2. En français, il existe de nombreuses préposition "avec" qui son équivalence différente de la langue cible.
3. La préposition "avec" a l'emploi différent selon le contexte de la phrase, provoquant des ajustements de phrase dans la traduction.

C. Limitation du Problème

Sur la base de l'identification du problème ci-dessus, il est très clair que le sujet de recherche est très large, donc pour éviter d'analyser le problème, il est nécessaire de limiter le problème afin que la recherche puisse bien fonctionner. On va prendre les équivalences et les emplois de la préposition “avec” dans la traduction du roman “*La Peste*” par Albert Camus.

D. Formulation du Problème

Basé sur l'identification et la limitation des problèmes ci-dessus, la formulation de problème dans cette recherche:

1. Quelles sont les équivalences de la traduction de prépositions “avec” qui se trouve dans le roman *La Peste* en français et en indonésien?
2. Quelles sont les emplois de la préposition “avec” qui se trouve dans le roman *La Peste* par Albert Camus en français et en indonésien?

E. But de la Recherche

Basé sur la formulation du problème ci-dessus. Cette recherche a des objectifs pour connaître :

1. Savoir les équivalences de la traduction de prépositions “avec” qui se trouve dans le roman *La Peste* en français et en indonésien.
2. Savoir les emplois de la préposition “avec” qui se trouve dans le roman *La Peste* par Albert Camus en français et en indonésien.

F. Avantages de la Recherche

Cette recherche devrait apporter des avantages à plusieurs parties, notamment:

1. Professeurs

Peut être comme référence pour le matériel didactique de version et peut utiliser les matériels didactiques disponibles l'équivalence et l'emploi de préposition "**avec**" à la fois comme matériel comparatif et comme matériel complémentaire.

2. Étudiants

Cette recherche devrait être une source de référence pour améliorer la capacité des étudiants à comprendre l'équivalence de la préposition "**avec**" dans la traduction.

3. Chercheurs

Cette recherche est capable d'améliorer le connaissance le français et peut être l'un des références pour la suite recherche sur l'équivalence de la préposition "**avec**" dans la traduction en français et en indonésien.

4. Lecteurs

Cette recherche est faite pour ouvrir la nouvelle conception des lecteurs. Il est souhaitable que les lecteurs puissent comprendre l'équivalence de la préposition "**avec**" dans la traduction et compare pour l'autre de faire la recherche suivant ou pour développer cette recherche du même type.